

## Curriculum Vitae

### Informazioni personali

Cognome-Nome **GAMBINI DIANELLA**

Data di nascita 18/ 11 /1955

Qualifica Professore ordinario  
s.s.d. L-LIN /07

Amministrazione Università per Stranieri di Perugia

Incarico attuale Docente di Lingua Spagnola e Traduzione nei Corsi di laurea di 1° e 2° livello istituiti presso la Facoltà di Lingua e Cultura Italiana dell'Ateneo; professore di Traduzione Spagnolo >< Italiano nei livelli C1 e C2 dei Corsi di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri.

Numero telefonico dell'ufficio 0039 075 5746761

Fax dell'ufficio 0039 075 5746 703

E-mail istituzionale [dianella.gambini@unistrapg.it](mailto:dianella.gambini@unistrapg.it)

### Istruzione e formazione

Titolo di studio

1980 - Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne Europee (specializzazione: Lingua e Letteratura Spagnola) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia. Voto: 110, lode e dignità di stampa alla tesi

Altri titoli di studio e professionali

2009 - Coordinatrice del Corso di Dottorato di Ricerca in Cooperazione alla Pace e allo Sviluppo, istituito presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio della Università per Stranieri di Perugia

2009 - Direttore del Progetto Sperimentale di Integrazione e Sostegno di Studenti Stranieri Diversamente Abili, finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le Pari Opportunità al Dipartimento di Scienze del Linguaggio; iniziato il 30/3/2009, della durata di 1 anno

Dal 2007 - Direttore del Dipartimento di Scienze del Linguaggio della Università per Stranieri di Perugia per il quadriennio accademico 2007-2011

Dall' a.a 2006/2007 ad oggi - Presidente della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità studenti nell'ambito del programma Socrates- Erasmus e LLP/ERASMUS e della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità docenti nell'ambito del programma Socrates- Erasmus e LLP/ERASMUS

2006 - Vincitrice del concorso di Professore Ordinario nel s.s.d L-LIN/07 Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola

2006 - Vincitrice di una borsa di studio concessa dalla Facoltà di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri di Perugia nell'ambito del programma di scambio-borse di studio fra l'Università per Stranieri di Perugia e la Universidad di Oviedo. Presso la Cattedra di Italiano di tale università, ha tenuto un ciclo di lezioni di *Linguistica e Fraseologia contrastiva Italiano/Spagnolo* e un ciclo di lezioni di *Traduzione Spagnolo >< Italiano*

Dal 2000/2001 ad oggi - Docente per incarico o affidamento di Lingua Spagnola, Prova di Lingua Spagnola, Spagnolo Commerciale, Letteratura Spagnola e Lingua e Traduzione-Lingua Spagnola nei Corsi di laurea di 1° e 2° livello istituiti presso la Facoltà di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri di Perugia

1997/98 - Affidataria dell'insegnamento di Lingua Spagnola alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia

Dal 1996/97 ad oggi (salvo a.a. 2000/08) - Ha tenuto cicli di lezioni di "Hermenéutica y traducción"; "Metodología y práctica de la traducción"; "Trabajo práctico asistido (italiano-español)"; "Traducción inversa (español-italiano)"; "Metodología y práctica de la traducción (italiano-español)"; "Prácticas de traducción literaria"; "Prácticas de traducción técnica" nel Master en Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Facultad de Filología della Universidad Complutense di Madrid

1996 - Vincitrice di una borsa di studio/scambio concessa dall'Università per Stranieri di Perugia in accordo con l'Instituto de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid (questioni di ermeneutica e filosofia del linguaggio riferite al processo interpretativo implicato nell'atto di traduzione)

Dal 1995 ad oggi - Membro del Comitato scientifico della rivista "Hieronymus Complutensis", organo ufficiale dell'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid

1994 e 1995 - Membro del Comitato di redazione della rivista scientifica "Annali dell'Università per Stranieri di Perugia"

Dal 1993/94 ad oggi - Docente di Traduzione di Lingua Spagnola nei Corsi di Lingua Italiana per Stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

Dal 1993/94 al 1995/96 - Ha seguito i Corsi di Dottorato in Traduzione dell'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid, concludendo il programma di studi con il *Trabajo de investigación*

1993 - Vincitrice del concorso di Professore di II fascia nel s.s.d. L31X "Traduzione Lingua Spagnola". A decorrere dal 1/11/1993, è stata inquadrata e ha prestato servizio nel ruolo dei Professori Associati per la disciplina "Traduzione dall'Italiano in Spagnolo" all'Università per Stranieri di Perugia

1992 - Vincitrice di una borsa di ricerca per Ispanisti stranieri concessa dal Ministerio de Asuntos Exteriores spagnolo. Fruita presso la Universidad de Santiago de Compostela (questioni di traduttologia e semantica) e successivamente presso l'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid (problemi pragmatici del riversamento del testo di partenza nel cronotopo d'arrivo alla luce delle teorie linguistiche contemporanee)

Dal 1988/89 al 1992/93 - Docente di Traduzione Italiano><Spagnolo nell'ambito dei Corsi di Lingua Italiana per Stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

Dal 1988/89 al 1990/91 - Docente di Traduzione Spagnolo>Italiano presso la Scuola Superiore Europea per Traduttori e Interpreti di Perugia

1987/88 - Docente del corso integrativo afferente al Corso di Lingua Italiana: "Traduzione di testi letterari del '900 spagnolo" presso il Corso Superiore dei Corsi di Lingua Italiana per Stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

1987/88 - Docente del corso libero di Cultura galega presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola della Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Perugia

1986/87 - "Profesora encargada de curso Nivel C en el Area de Conocimiento de la Lengua Italiana" nella Facultad de Filología della Universidad de Santiago de Compostela

Dal 1984/85 al 1985/86 - "Profesora ayudante de clases prácticas de Italiano" nella Facultad de Filología della Universidad de Santiago de Compostela

1984 - Vincitrice di una borsa di studio annuale a seguito di concorso indetto dal Ministero della Pubblica Istruzione per titoli ed esami per l'attribuzione di 1288 borse di studio per la frequenza di attività di perfezionamento o di specializzazione presso istituzioni estere di livello universitario. Borsa utilizzata presso la Universidad de Santiago de Compostela e rinnovata dal Ministero, per meriti di ricerca, per gli anni 1985 e 1986

Dal 1978/79 al 1983/84 - Esercitatrice volontaria presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola della Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Perugia (Corsi monografici di letteratura riguardanti autori del XIX e XX secolo)

**Capacità linguistiche**

indicare il livello: eccellente, buono, elementare

**Capacità nell'uso delle tecnologie****Pubblicazioni****Collaborazioni a riviste**

Lingua	Livello Parlato	Livello Scritto
Spagnolo	Eccellente	Eccellente
Inglese	Buono	Buono
Portoghese	Buono	Buono

**Pacchetto Office**

GAMBINI, D., *Il teatro di Valle-Inclán in Italia: documentazione*, in "Theatralia", Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 10 (in stampa).

GAMBINI, D., *El Romanticismo y la primera mitad del siglo XIX*, in *La cultura española en los siglos XVIII y XIX*, Madrid, Ed. Encuentro (in stampa).

GAMBINI, D., *Attualità del Carlismo*, in "EuropaItalia", 13 (2008), pp. 44-45

MARÍAS F., *La luz prodigiosa* (traduzione del copione *La luz prodigiosa* di Fernando Marías per adattamento cinematografico a cura di Dianella Gambini, con introduzione e commento), Perugia, Morlacchi Editore, 2008 (1° ed. 2006), 320 pp.

GAMBINI, D., *Traduzione e sapere enciclopedico*, in AA. VV., *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*, Milano, Franco Angeli, 2008, pp. 45-56.

GAMBINI, D., *Linfà antica per la nuova Europa*, in AA. VV., *Linfà antica per la nuova Europa. Radici culturali e spirituali dell'Europa unita*, Rimini, Il Cerchio, 2007, pp. 9-21.

DE LLERA ESTEBAN, L., *La guerra civile di Spagna (1936-1939). Le cause e il contesto internazionale*, Edizione, traduzione e note di Dianella Ughetta Gambini, Rimini, Il Cerchio, 2006, 170 pp.

GAMBINI, D., *La Traduzione nella prospettiva dell'insegnamento dell'Italiano*, modulo on-line di 7 unità didattiche predisposto per il Consorzio ICoN (ITALIAN CULTURE ON THE NET) a cura dell'Università di Pisa, 2005.

GAMBINI, D., *Riflessi della struttura sociale tradizionale sulla Festa dei Ceri e sulla Festa dei Tori*, in AA.VV., *¡Fiesta! I Ceri di Gubbio. I Tori di Pamplona*. Atti dell'Incontro Culturale (Perugia-Gubbio, 14-15 maggio 2002), Perugia, Ed. Università per Stranieri di Perugia, 2003, pp. 121-140

BARETTI, G., *Cartas Familiares de Giuseppe Baretti a sus tres hermanos Filippo, Giovanni y Amedeo*, Edición y traducción al español de Dianella Gambini, in GAMBINI D., VEGA CERNUDA, M.A. (eds.), *Giuseppe Baretti y Giacomo Casanova: dos Ilustrados italianos en España*, Madrid, Ed. Cátedra, 2002, pp. 207-302.

GAMBINI, D., "Datos emergentes sobre el estudio de la lengua italiana en el mundo", in AA.VV., *Foro de Murcia*, Año Europeo de las Lenguas 2001, Murcia, Región de Murcia, Consejería de Educación y Cultura Ed., 2002, pp. 89-97.

GAMBINI, D., *Sonata de primavera: itinerarios reales/itinerarios ficticios*, in "Anales de literatura española contemporánea", Boulder, University of Colorado, II (2002), pp. 633-77.

RESTREPO, C. L., *Il diritto alla tenerezza*, trad. e note a cura di Dianella Gambini, Assisi, Cittadella Editrice, 2001, 161 pp.

GAMBINI, D., *La capilla de Villa Borbone en Viareggio*, in "Aportes", 41 (1999), pp. 77-80.

GAMBINI, D., *Un ejemplo de traducción al español de un texto jurídico en inglés: análisis del cotexto y del contexto*, in *Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga* (17-20 de marzo de 1997), Málaga, Ed. Universidad de Málaga, 1998, pp. 897-907.

GAMBINI, D., "Polisemia lingüística y ambigüedad textual en Octavia Santino de Valle-Inclán: reflexiones para una traducción al italiano", in *Valle-Inclán y el Fin de Siglo*, Actas del Congreso Internacional (23-28 de octubre de 1995), Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1997, pp. 187-201.

GAMBINI, D., "Reinar después de morir di Luis Vélez de Guevara e La fedeltà anche dopo morte di Domenico Laffi", in AA. VV., *Tradurre, riscrivere, mettere in scena*, a cura di Maria Grazia Profeti, Firenze, Alinea, II, 1996, pp. 117-148.

VALLE-INCLÁN, R. DEL, *Femeninas. Sei storie amorose*, intr., trad. e commento di Dianella Gambini, Perugia, Ed. Università per Stranieri di Perugia, 1996, 156 pp.

TERNI, C., *Bartolomé Ramos de Pareja. Un protagonista dimenticato*, intr., trad. e glossario a cura di Dianella Gambini, Perugia, Ed. Hyperprism, 1996, 76 pp.

GAMBINI, D., Scelta e traduzione di testi tratti da: Bembo, P.; Cesarotti, M.; Leopardi, G.; Croce, B., in *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Miguel A. Vega ed., Madrid, Cátedra, 1994, pp. 113, 121-123, 250-252, 280.

GAMBINI, D., *Tipología femenina fin-de-siècle en las Sonatas de Valle-Inclán*, in *Suma valleinclaniana*, John P. Gabriele ed., Barcelona, Anthropos, 1992, pp. 599-609.

GAMBINI, D., *Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la perspectiva crítica post-crociana de Mario Fubini y Cesare de Lollis*, in *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Ed. Complutense, 1991, pp. 49-58.

GAMBINI, D., *Schermi e scherni di una donna fatale: Tula Varona di Valle-Inclán*, in "El Museo de Pontevedra", XLIV (1990), pp. 515-543.

GAMBINI, D., *La traduzione come fictio letteraria con due illustrazioni dall'opera di Valle-Inclán*, in "Annali della Università per Stranieri di Perugia", 13 (1989), pp. 21-91.

GAMBINI, D., *Aspetti romantico-decadenti europei in Rosarito di Valle-Inclán*, in "Annali della Università per Stranieri di Perugia", 10 (1988), pp. 151-178.

RODRÍGUEZ CASTELAO, A.D., *Cousas e Retrincos*, trad. di Isabel González, intr. e studio bibliografico di Dianella Gambini, Napoli, ESI, 1987, pp. 7-25.

GAMBINI, D., *Lectura dannunziana de Epitalamio de Valle-Inclán*, in AA.VV., *Leer a Valle-Inclán en 1986*, Dijon, Hispanística XX (1986), pp. 15-36.

GAMBINI, D., *Preludi stilistici nelle Femeninas di Valle-Inclán*, in *Homenaje a Don Ramón del Valle-Inclán*, Atti (Roma, 8 novembre 1985), a cura di Dianella Gambini, Santiago de Compostela, UNED-Università degli Studi di Perugia Eds., 1986, pp. 77-89.

GAMBINI, D., *Los jardines de Valle-Inclán*, in "Museo de Pontevedra", XL (1986), pp. 133-146.

GAMBINI, D., *Pistoia e il Cammino di Santiago. Una dimensione europea nella Toscana medioevale*, Atti del Convegno internazionale di studi (Pistoia, 28-29-30 settembre 1984), in "Studi Medievali", XXVII (1986), pp. 999-1001.

GAMBINI, D., *Introduzione alla linguistica galega*, Napoli, ESI, 1986, 91 pp.

GAMBINI, D., *La leggenda di Rodrigo ultimo re dei Goti nel resoconto di Domenico Laffi*, in *Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la letteratura jacoepa*, Atti del Convegno internazionale di studi (Perugia 23-24-25 settembre 1983), Perugia, Ed. Università degli Studi di Perugia, 1985, pp. 359-376.

GAMBINI, D., *La Galizia nel Viaggio in Ponente di Domenico Laffi*, in *I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e Diorama sulla Galizia*, a cura di Paolo Caucci, Perugia, Ed. Università degli Studi di Perugia, 1983, pp. 79-109.

GAMBINI, D., *Don Ramón del Valle-Inclán tra letteratura e luoghi natali*, Perugia, Ed. Università degli Studi di Perugia, 1982, 127 pp.